

THE FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE ON WRITTEN ARABIC AND WRITING ARABIC

19-21 JUNE, 2012

THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM, MOUNT SCOPUS CAMPUS

VENUE: RABIN BUILDING, ROOM 3001

MONDAY, JUNE 18

16:00-19:30 Early registration

TUESDAY, JUNE 19

8:30-9:30 Registration

9:30-11:00

Chair: **Aryeh Levin**

Giuliano Lancioni (Roma Tre University)

Something New: A Formal Grammar of Arabic

Giuliano Mion (Université "G. d'Annunzio" de Chieti-Pescara)

Arabiser la phonétique: L'arabisation de l'Alphabet Phonétique International

Marco Boella ("La Sapienza" University of Rome)

Searching Texts in Texts: A Strategy for Self-Detecting Multi-Words Expressions in Arabic Writings

11:00-11:30 Coffee break

11:30-12:00 Greetings

Prof. Gabriel M. Rosenbaum, Head, dept. of Arabic Language and Literature, The Hebrew University of Jerusalem

Prof. Reuven Amitai, Dean of the faculty of Humanities, The Hebrew University of Jerusalem

Prof. Giuliano Lancioni, Dept. of Linguistics, Roma Tre University

Ms. Michal Marmorstein, Dept. of Linguistics, The Hebrew University of Jerusalem

Opening Notes

Prof. Joshua Blau, The Hebrew University of Jerusalem

12:00-13:00

Chair: **Eran Cohen**

Alexander Borg (Ben-Gurion University of the Negev)

How Arabic is Literary Maltese?

Marie Baize-Robache (Ecoles Militaires de Saint-Cyr Coëtquidan)

Etude statistique des formes dérivées et de leurs valeurs sémantiques à travers un corpus d'arabe moderne de presse

13:00-14:30 Lunch break

14:30-16:00

Chair: **Shmuel Moreh**

George Grigore (University of Bucharest)

Some Phonological, Morphological and Syntactical Characteristics of the Arabic of Siirt (Turkey), as they Appear in a Collection of Proverbs

Olivier Durand ("La Sapienza" University of Rome)

Angela Daiana Langone (Université de la Tuscia, Viterbe)

Caricatures et bandes dessinées en Tunisie: Une analyse du langage

Ori Shachmon (The Hebrew University of Jerusalem)

An Early Attestation of Rural Palestinian Arabic?

16:00-16:30 Coffee break

16:30-17:30

Chair: **Gabriel M. Rosenbaum**

Sasson Somekh (Tel Aviv University)

Two Types of "Third Language" in Modern Arabic

Literature

Walter Scott Chahanovich (Freie Universität Berlin)

Taboo and Translating Modern Egyptian Short Stories

18:00-20:00 Guided tour to the Shrine of the Book at the Israel Museum, Jerusalem

WEDNESDAY, JUNE 20

9:00-10:00

Chair: **Gideon Goldenberg**

Keynote speaker: **Andrzej Zaborski** (Jagiellonian University, Cracow)

Maltese Translations of the Koran

10:00-10:30 Coffee break

10:30-12:30

Chair: **Aharon Geva-Kleinberger**

Akeel Almarai (Università per Stranieri di Siena)

الكتابة العروضية والكتابة القرآنية: عرض تاريخي مقارنة

Yehudit Dror (University of Haifa)

Two Issues of the Aspect in the Qur'an: The Non-Perfective Habitual and the Suffix Conjugation Designating Eschatological Events

Francesco Grande (Università Cattolica del Sacro Cuore)

Koranic lāta, Classical lā, Colloquial mā-fī-š): The Comparative Syntax of Arabic Existential Negation

Raoul Villano ("La Sapienza" University of Rome)
A Written Recitation? Qur'anic Text Grammar between Orality and Scripture. Ellipsis and Repetition as a Case in Point

12:30-14:00 Lunch break

14:00-15:30

Chair: **Yohanan Friedmann**

Aryeh Levin (The Hebrew University of Jerusalem)

What does Sibawayhi mean by ḥarfun... laysa bismin walā fi'lin

Arik Sadan (The Hebrew University of Jerusalem and The Open University)

Arab Grammarians Theories vs. Actual Linguistic Usage: The Naṣb (Subjunctive) Mood as Used in al-Ṣbahānī's Kitāb al-Aḡānī

Michal Marmorstein (The Hebrew University of Jerusalem)

Sequential yaf'alu Forms in Classical Arabic

15:30-16:00 Coffee break

16:00-17:30

Chair: **Simon Hopkins**

Benjamin Hary (Emory University, Atlanta)

Spoken Egyptian Judeo-Arabic as Reflected in Written Forms

David Hamidović (Université de Lausanne)

Writing Arabic without Written Arabic: the Case of Karaite Jews During the Middle Ages

Rachel Hasson-Kenat (The Hebrew University of Jerusalem)

Textual and Linguistic Perspectives on the Manuscripts of the Folk Poem – Qiṣṣat al-'Uṣfūr ma'a al-Ṣayyād

17:30-18:30

Chair: **Benjamin Hary**

Arie Schippers (University of Amsterdam)

Strophic Poetry in Andalusi Vernacular (Eleventh/Twelfth Century CE)

Leila Benassi Minutillo Turtur (Roma Tre University)

Christian Texts in Late Middle Arabic: Some Linguistic Features

20:00 Dinner at Kedma Restaurant, en face the walls of Old Jerusalem

THURSDAY, JUNE 21

9:00-10:30

Chair: **Giuliano Lancioni**

Jorge Aguadé (Universidad de Cádiz)

Dialect as Official language? Notes on a Contemporary Discussion in Morocco

Gabriel M. Rosenbaum (The Hebrew University of Jerusalem)

Writing Colloquial Arabic in Egypt: Between Criticism and Practice

Ivan Panović (University of Oxford)

Write Like an Egyptian: On Translingual Character of Contemporary Writing Practices in an Arabic Speaking Country

10:30-11:00 Coffee break

11:00-12:30

Chair: **Sasson Somekh**

Daniela Rodica Firanescu (Dalhousie University, Halifax)

Writing the Spoken, in Arabic: Online Syrian for Egyptians, via Standard

Gabriel Biṭună (University of Bucharest)

Fuṣḥā Arabic and Spoken Iraqi Arabic in the Social Networking Sites: Interference Points

Amir Gaash (The Hebrew University of Jerusalem)

Colloquial Arabic Written in Hebrew Characters by Non-Jews on Israeli Websites

12:30-14:00 Lunch break

14:00-15:00

Chair: **Manuela Consonni**

Eleonora di Vincenzo (Roma Tre University)

Specialized Languages in Dialects of Written Arabic: A Survey of Technical Terminology in the Fields of Botany and Agriculture

Ilaria Cicola (Roma Tre University)

Blending of Linguistic Elements in Arabic Alchemy

15:00-15:30 Coffee break

15:30-16:30

Chair: **Jorge Aguadé**

Phillip I. Ackerman-Lieberman (Vanderbilt University)

Arabic Legal Terminology in Judeo-Arabic: Loanwords or Loan Shifts?

Eva Aramouni (Stanford University)

Arabic Diglossia and Study Abroad

16:30-17:30

Plenary session: concluding the conference